Fundusze Europejskie
Program Regionalny

promuje łódzkie

Unia Europejska
Europejskie Fundusze Strukturalne i Inwestycyjne

European Union
European Regional Development Fund

RESET
Interreg Europe

Beyond EDP
Interreg Europe

Interreg
CENTRAL EUROPE

THINGS+

Umowa nr ..... /...../PR

zawarta w ..... w dniu.....

pomiędzy:

Województwem Łódzkim z siedzibą w Łodzi, 90-051 Łódź, al. Piłsudskiego 8, reprezentowanym przez Zarząd Województwa Łódzkiego, w imieniu którego działają:

1. .....

2. .....

na podstawie Uchwały Zarządu Województwa Łódzkiego nr 926/17 z dnia 11 lipca 2017 roku w sprawie udzielenia upoważnienia z późniejszymi zmianami

zwanym dalej **Zamawiającym**

a

.....

.....

.....

zwanym dalej **Wykonawcą**

o następującej treści:

§ 1

PODSTAWA ZAWARCIA UMOWY

Na podstawie przeprowadzonego zgodnie z art. 39 w zw. z art. 10 ust. 1 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r Prawo zamówień publicznych postępowania o udzielenie zamówienia publicznego w trybie przetargu nieograniczonego poniżej 221.000,00 euro, Zamawiający zleca a Wykonawca przyjmuje do realizacji przedmiot umowy określony w § 2. Specyfikacja Istotnych Warunków Zamówienia oraz oferta są integralną częścią umowy i znajdują się w dokumentacji przetargowej.

§ 2

PRZEDMIOT UMOWY

1. Przedmiotem umowy jest obsługa tłumaczeniowa dla Departamentu Polityki Regionalnej Urzędu Marszałkowskiego Województwa Łódzkiego (DPR UMWŁ) oraz przeniesienie na Zamawiającego autorskich praw majątkowych wraz z prawami zależnymi do wykonanych tłumaczeń.
2. Obsługa tłumaczeniowa obejmuje świadczenie usług tłumaczenia (z języka polskiego na język angielski i z języka angielskiego na język polski) ustnego oraz pisemnego w tym: m.in. umów, prezentacji i tekstów, a także dokumentacji związanych głównie z tematyką rozwoju regionalnego, Unii Europejskiej, funduszy europejskich, wdrażania Regionalnego Programu Operacyjnego Województwa Łódzkiego na lata 2014-2020.
3. Poszczególne tłumaczenia pisemne i ustne będą zlecane przez Zamawiającego sukcesywnie, stosownie do potrzeb Zamawiającego i w terminach określanych każdorazowo dla danego zlecenia. Zlecenie usługi odbędzie się na podstawie formularza zlecenia wystawionego przez DPR UMWŁ.
4. Całość przedmiotu umowy, tj. usługa sukcesywnych tłumaczeń pisemnych i ustnych oraz przeniesienie praw autorskich, wykonywana będzie przez Wykonawcę w okresie od dnia zawarcia umowy przez okres 12 miesięcy lub, jeśli dojdzie do wcześniejszego wyczerpania środków finansowych przeznaczonych na wykonanie umowy, w okresie od dnia zawarcia umowy do dnia wyczerpania tych środków.

   Zamawiający nie jest zobowiązany do złożenia zleceń na łączną kwotę, o której mowa w § 6.
5. Zamawiający przewiduje zlecanie następujących rodzajów usług:
   1) tłumaczenia pisemne
      a) standardowe w trybie zwykłym;
      b) standardowe w trybie ekspresowym.
   2) tłumaczenia ustne
      a) konsekutywne (tłumaczenie po zakończeniu zdania bądź przemówienia przez prelegenta) – na terenie miasta Łodzi;
      b) symultaniczne (tłumaczenie na bieżąco, bez uprzednio przygotowanego tekstu), bez aparatury technicznej – na terenie miasta Łodzi;
      c) konsekutywne (tłumaczenie po zakończeniu zdania bądź przemówienia przez prelegenta) – na terenie województwa łódzkiego z wyłączeniem miasta Łodzi;
      d) symultaniczne (tłumaczenie na bieżąco, bez uprzednio przygotowanego tekstu), bez aparatury technicznej – na terenie województwa łódzkiego z wyłączeniem miasta Łodzi.

6. Za moment zlecenia tłumaczenia pisemnego / ustnego przyjmuje się dostarczenie przez Zamawiającego do Wykonawcy formularza zlecenia, którego wzór stanowi załącznik nr 1, 1a, 1b, 1c, 1d do umowy w zależności od źródła finansowania.
7. Przekazywanie Wykonawcy tekstów do tłumaczenia przez Zamawiającego oraz dostarczanie gotowych tłumaczeń przez Wykonawcę:
   1) Zamawiający może przesłać Wykonawcy materiały do tłumaczenia pisemnego za pomocą poczty elektronicznej lub faksu. W przypadku, gdy przesłanie materiałów tą drogą jest niemożliwe, Wykonawca zapewni własny odbiór materiałów do tłumaczenia pisemnego.
   2) Wykonawca dostarczy wykonane tłumaczenie do siedziby Zamawiającego w wersji elektronicznej, edytowalnej (np. na nośniku pamięci lub pocztą elektroniczną). Wykonawca jest zobowiązany zachować układ dokumentu oryginalnego.
   3) Przekazanie tłumaczeń pisemnych / potwierdzenie wykonania tłumaczenia ustnego zostanie dokonane protokołem odbioru, który stanowi załącznik nr 2, 2a, 2b, 2c, 2d, 2e do umowy w zależności od źródła finansowania.
   4) Termin realizacji pojedynczego zlecenia dla tekstu nie przekraczającego 15 stron:
      - tłumaczenia standardowe w trybie zwykłym (jedna strona obliczeniowa 1 800 znaków wraz ze spacjami) - w terminie do 48 godzin liczonych od chwili zlecenia tłumaczenia;
      - tłumaczenia standardowe w trybie ekspresowym (jedna strona obliczeniowa 1 800 znaków wraz ze spacjami) – w terminie do ... godzin liczonych od chwili zlecenia tłumaczenia.
8. Jeżeli tekst liczy więcej niż 15 stron maszynopisu, na przetłumaczenie każdych kolejnych 15 stron Wykonawca ma dodatkowo 24 godziny w przypadku tłumaczeń standardowych w trybie zwykłym. W przypadku tłumaczeń w trybie ekspresowym termin będzie uzgadniany każdorazowo z Wykonawcą, jednak nie przekroczy 24 godzin za każde 15 stron.
9. Jeżeli tłumaczenie pisemne, ze względu na dużą ilość stron, zostało powierzone do realizacji kilku tłumaczom, Wykonawca jest zobowiązany dokonać korekty całości tłumaczenia przez jednego tłumacza, w celu ujednolicenia tekstu pod względem stylistycznym, gramatycznym i nazewnictwa.
10. Podstawą ustalenia wynagrodzenia Wykonawcy, w przypadku tłumaczenia pisemnego jest liczba stron obliczeniowych tłumaczenia pisemnego wykonanego przez Wykonawcę i dostarczonego do siedziby Zamawiającego. Przez stronę obliczeniową rozumie się stronę zawierającą odpowiednio 1 800 (tłumaczenie standardowe) znaków wraz ze spacjami. Liczenie znaków dokonane zostanie przez Zamawiającego w programie Microsoft Office Word lub równoważnym edytorze tekstów.
11. Liczbę stron obliczeniowych tłumaczenia standardowego oblicza się dzieląc łączną liczbę znaków (wraz ze spacjami) zawartych w przekazanych tłumaczeniach przez liczbę 1 800. Otrzymaną liczbę stron obliczeniowych zaokrągla się do pełnych stron w ten sposób, że:

1) w razie otrzymania jako wyniku z powyższego dzielenia liczby, której pierwsza cyfra po przecinku jest mniejsza niż 5 – zaokrąglenie następuje w dół;
2) w razie otrzymania jako wyniku powyższego dzielenia liczby, której pierwsza cyfra po przecinku jest równa lub większa niż 5 – zaokrąglenie następuje w górę;
3) w razie otrzymania jako wyniku z powyższego dzielenia liczby poniżej 1 – zaokrąglenie następuje do liczby 1 (dotyczy zlecenia tłumaczenia pisemnego standardowego o objętości poniżej 1 strony).

12. Podstawą obliczenia wynagrodzenia Wykonawcy w przypadku tłumaczenia ustnego jest liczba godzin / dni wykonanego tłumaczenia, przy czym przez dzień tłumaczenia Zamawiający rozumie co najmniej 8, ale nie więcej niż 10 godzin świadczenia usług przez tłumacza.
13. Dla tłumaczeń ustnych Zamawiający na 4 dni przed ich wykonaniem określi termin i miejsce, w którym ma być wykonane tłumaczenie konsekutywne i / lub symultaniczne bez aparatury technicznej.
14. Wykonawca zgłosi gotowość tłumacza ustnego do tłumaczenia nie później niż w ciągu 2 dni licząc od dnia następnego po otrzymaniu zgłoszenia.
15. Wykonawca ma obowiązek imiennego wskazania tłumacza ustnego wraz z podaniem jego numeru telefonu, w celu umożliwienia kontaktu. Tłumacz ustny jest zobowiązany stawić się w wyznaczonym miejscu, w którym będzie wykonywane tłumaczenie ustne, co najmniej na 30 minut przed planowanym rozpoczęciem, w celu omówienia szczegółów.
16. W przypadkach szczególnych, nagłych (jak np. niezapowiedziana z odpowiednim wyprzedzeniem wizyta), gdy Zamawiający nie jest w stanie przewidzieć potrzeby wykonania tłumaczenia ustnego w terminie określonym w ust. 13, dopuszcza się możliwość zamówienia usługi w trybie nagłym, w terminie do 4 godzin przed spotkaniem.
17. W przypadku zgłoszenia w trybie nagłym potrzeby wykonania tłumaczenia, Wykonawca zgłosi gotowość tłumacza ustnego nie później niż 2 godziny po otrzymaniu zgłoszenia.
18. Zamawiający nie jest w stanie określić przewidywanej ilości tłumaczeń, zarówno pisemnych, jak i ustnych. Zapotrzebowanie na wykonanie usług tłumaczenia będzie pojawiać się na bieżąco, w trakcie realizacji niniejszej umowy, na osobne zlecenia.

§ 3

PRAWA AUTORSKIE

1. Wykonawca z dniem podpisania protokołu odbioru przenosi na Zamawiającego całość autorskich praw majątkowych do wykonanych tłumaczeń pisemnych, jeżeli nawiązują do utworów w rozumieniu art. 1 w zw. z art. 2 i 4 ustawy o Prawie autorskim i prawach pokrewnych z dnia 4 lutego 1994 r., a Zamawiający nabywa prawo do korzystania z nich w kraju i za granicą na następujących polach eksploatacji:
   1) Wydawanie i zwielokrotnianie tłumaczeń, zarówno w przyjętej wersji zwartej, jak i pojedynczych elementach drukiem;

2) Publikowanie tłumaczeń w przyjętej wersji zwartej oraz w pojedynczych elementach w lokalnych i ogólnodostępnych sieciach elektronicznych;
3) Publikowanie tłumaczeń zarówno w przyjętej wersji zwartej, jak i pojedynczych elementach we wszelkich drukach związanych z akcjami marketingowymi o charakterze ogólnym i kierunkowym;
4) Publikowanie tłumaczeń zarówno w przyjętej wersji zwartej, jak i pojedynczych elementach we wszelkich formach o charakterze wystawienniczo-prezentacyjnym;
5) Publikowanie tłumaczeń zarówno w przyjętej wersji zwartej, jak i pojedynczych elementach podczas imprez sponsorowanych oraz imprez o charakterze ogólnodostępnym;
6) Wprowadzanie tłumaczeń zarówno w przyjętej wersji zwartej, jak i pojedynczych elementach do pamięci komputerów oraz utrwalanie na dowolnym nośniku informacji.

2. Prawa nabyte niniejszą umową są nieograniczone w czasie.
3. Wykonawca oświadcza, że posiada prawo twórcy – autora do udzielenia zezwolenia na rozporządzanie i korzystanie z tłumaczeń.
4. Prawa i zezwolenia, o których mowa w ust. 3 obejmują całość praw i zezwoleń niezbędnych do eksploatacji tłumaczeń.
5. Wykonawca wyraża zgodę na dokonywanie przez Zamawiającego bez zgody Wykonawcy poprawek, weryfikacji, aktualizacji i modyfikacji przyjętych tłumaczeń.

§ 4

WARUNKI REALIZACJI

1. Wykonawca gwarantuje, że zlecone tłumaczenia pisemne i ustne będą wykonywane z należytą starannością, zasadami sztuki, etyką zawodową, z zachowaniem spójności słownictwa, zwrotów językowych i form gramatycznych, czy nazewnictwa, zgodnych z terminologią obowiązującą dla określonego rodzaju tłumaczonych tekstów.
2. Zamawiający przekaże Wykonawcy, w formie pisemnej lub elektronicznej, aktualnie obowiązujące obcojęzyczne nazewnictwo najważniejszych komórek organizacyjnych oraz stanowisk w Urzędzie Marszałkowskim Województwa Łódzkiego. Wykonawca jest zobowiązany stosować w tłumaczeniach to nazewnictwo, od momentu jego przekazania.
3. Wykonawca jest zobowiązany umieścić w protokole odbioru tłumaczenia nazwisko każdego tłumacza, który tłumaczenie wykonywał, a w przypadku tłumaczenia pisemnego, które zostało powierzone do realizacji kilku tłumaczom – także nazwisko tłumacza, dokonującego korekty całości tłumaczenia.
4. W przypadku, gdy Zamawiający będzie niezadowolony z wykonania usługi przez konkretnego tłumacza zapewnionego przez Wykonawcę, ma prawo odmówić w przyszłości korzystania z usług przez niego świadczonych. Wykonawca ma obowiązek przekazać zlecenie wykonania

tłumaczenia do realizacji tłumaczowi, do którego Zamawiający nie zgłosi zastrzeżeń. Nie zapewnienie takiego tłumacza wiąże się z karami umownymi oraz możliwością odstąpienia od umowy przez Zamawiającego, zgodnie z zapisami niniejszej umowy. Zamawiający ma obowiązek powiadomienia Wykonawcy o fakcie niezadowolenia z usług konkretnego tłumacza.

5. Wykonawca zobowiązany jest zachować w tajemnicy wszelkie informacje uzyskane w trakcie wykonywania umowy oraz do wykorzystywania ich wyłącznie do celów związanych z realizacją umowy.
6. Wykonawcy nie wolno, bez uprzedniej pisemnej zgody Zamawiającego, wykorzystywać przekazanych do tłumaczenia tekstów w innych celach niż wykonanie umowy – w czasie jej obowiązywania, jak i po jej wygaśnięciu.

§ 5

TERMIN REALIZACJI

1. Wykonawca zobowiązuje się dokonywać poszczególnych tłumaczeń pisemnych i ustnych zgodnie z sukcesywnymi zleceniami Zamawiającego.
2. Termin realizacji tłumaczenia pisemnego nie obejmuje dni wolnych od pracy. Termin realizacji tłumaczeń ustnych uzależniony jest od potrzeb Zamawiającego i może przypadać w dni wolne od pracy.
3. Całość przedmiotu umowy Wykonawca wykona zgodnie z zapisami określonymi w § 2 umowy.

§ 6

WYNAGRODZENIE WYKONAWCY

1. Całkowita wartość wynagrodzenia Wykonawcy z tytułu wykonania przedmiotu umowy nie może przekroczyć kwoty ..... zł brutto (słownie: .....), w tym podatek VAT zgodnie z obowiązującymi przepisami, z czego za tłumaczenia .....zł brutto (słownie: .....), w tym podatek VAT zgodnie z obowiązującymi przepisami, za przeniesienie autorskich praw majątkowych .....zł brutto (słownie: .....), w tym podatek VAT zgodnie z obowiązującymi przepisami.
   Wysokość wynagrodzenia za przeniesienie autorskich praw majątkowych będzie stanowiła nie więcej niż 3% wartości tłumaczeń pisemnych rzeczywiście wykonanych w trakcie obowiązywania niniejszej umowy.
2. Ceny jednostkowe za jedną stronę przeliczeniową tłumaczenia pisemnego / jedną godzinę tłumaczenia ustnego / jeden dzień tłumaczenia ustnego, wykonanych w określony sposób i określonym trybie, zgodnie ze złożoną ofertą Wykonawcy, wynoszą:

Rodzaj i tryb tłumaczenia	Cena jednostkowa
Cena ofertowa brutto za wykonanie 1 strony tłumaczenia pisemnego standardowego w trybie zwykłym z języka angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski	brutto: słownie:
Cena ofertowa brutto za wykonanie 1 strony tłumaczenia pisemnego standardowego w trybie ekspresowym z języka angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski	brutto: słownie:
Cena ofertowa brutto za wykonanie 1 godziny tłumaczenia konsekutywnego na terenie miasta Łodzi z języka angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski	brutto: słownie:
Cena ofertowa brutto za wykonanie 1 godziny tłumaczenia konsekutywnego na terenie województwa łódzkiego z języka angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski	brutto: słownie:
Cena ofertowa brutto za wykonanie 1 dnia tłumaczenia konsekutywnego na terenie miasta Łodzi z języka angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski	brutto: słownie:
Cena ofertowa brutto za wykonanie 1 dnia tłumaczenia konsekutywnego na terenie województwa łódzkiego z języka angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski	brutto: słownie:
Cena ofertowa brutto za wykonanie 1 godziny tłumaczenia symultanicznego bez aparatury technicznej na terenie miasta Łodzi z języka angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski	brutto: słownie:

Cena ofertowa brutto za wykonanie 1 godziny tłumaczenia symultanicznego bez aparatury technicznej na terenie województwa łódzkiego z języka angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski	brutto: słownie:
Cena ofertowa brutto za wykonanie 1 dnia tłumaczenia symultanicznego bez aparatury technicznej na terenie miasta Łodzi z języka angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski	brutto: słownie:
Cena ofertowa brutto za wykonanie 1 dnia tłumaczenia symultanicznego bez aparatury technicznej na terenie województwa łódzkiego z języka angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski	brutto: słownie:

3. Zamawiający jest zobowiązany do zapłaty Wykonawcy wynagrodzenia będącego iloczynem ceny jednostkowej za stronę / godzinę / dzień tłumaczenia określonego rodzaju i wykonanego w określonym trybie, i liczby stron / godzin / dni obliczonych przez Wykonawcę i potwierdzonych przez Zamawiającego w protokole odbioru.
4. Wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 1 obejmuje wszystkie koszty jakie poniesie Wykonawca z tytułu należytej realizacji niniejszej umowy i wyczerpuje wszelkie roszczenia finansowe Wykonawcy wobec Zamawiającego z tytułu wykonania niniejszej umowy. W/w koszty obejmują w szczególności wszystkie pola eksploatacji zawarte w niniejszej umowie, a także koszty dojazdów, zakwaterowania oraz wyżywienia tłumaczy podczas usług świadczonych na terenie województwa łódzkiego.
5. Wykonawca oświadcza, że w przypadku, gdy stosuje się wobec niego ustawę o minimalnym wynagrodzeniu za pracę z dnia 10 października 2002 r., to stawka roboczogodzin przyjęta dla realizacji przedmiotu umowy nie jest niższa niż minimalne wynagrodzenie określone w ww. ustawie, na dowód czego do faktury, o której mowa w § 7 ust. 2, załączy sprawozdanie godzinowe z wykonanych usług.
6. Jeżeli do Wykonawcy nie stosuje się ustawy o minimalnym wynagrodzeniu za pracę z dnia 10 października 2002 r. do faktury o której mowa w § 7 ust. 2 Wykonawca załączy oświadczenie, że nie stosuje się wobec niego ustawy o minimalnym wynagrodzeniu za pracę z dnia 10 października 2002 r.

§ 7

PŁATNOŚĆ

1. Zapłata wynagrodzenia nastąpi na podstawie faktur wystawionych dla **Województwa Łódzkiego, al. Piłsudskiego 8, 90-051 Łódź, NIP: 725-17-39-344**. Województwo Łódzkie jest podatnikiem podatku VAT.
2. Zapłata wynagrodzenia za tłumaczenie nastąpi po realizacji jednostkowego zlecenia tłumaczenia oraz dokonaniu protokolarnego odbioru przez Zamawiającego zleconego tłumaczenia. Zapłata nastąpi przelewem na rachunek bankowy wskazany na fakturze, w terminie 14 dni od daty dostarczenia do siedziby Zamawiającego oryginału prawidłowo wystawionej faktury.
3. Wynagrodzenie za przeniesienie autorskich praw majątkowych będzie płatne po wykonaniu ostatniego zlecenia na podstawie wystawionej faktury dla **Województwa Łódzkiego, al. Piłsudskiego 8, 90-051 Łódź, NIP: 725-17-39-344**, z zachowaniem terminów jak w ust. 2.
4. Za datę zapłaty strony przyjmują dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.
5. Zamawiający zastrzega, że Wykonawca nie może zbywać na rzecz osoby trzeciej wierzytelności należnych mu z niniejszej umowy.

§ 8

OSOBY DO KONTAKTU

Do wzajemnego współdziałania przy wykonaniu umowy strony wyznaczają:

Ze strony Zamawiającego:

- .....

Ze strony Wykonawcy:

- .....

§ 9

KARY UMOWNE I ODSTĄPIENIE OD UMOWY

1. Strony ustalają odpowiedzialność za niewykonanie lub nienależyte wykonanie umowy w formie kar umownych na następujących zasadach:
    1) Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną za opóźnienie w realizacji jednostkowego zlecenia tłumaczenia pisemnego w wysokości 10% wynagrodzenia brutto, które by przysługiwało, gdyby tłumaczenie zostało wykonane należycie, licząc za każdy dzień opóźnienia.
    2) Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną za opóźnienie w przystąpieniu

w wyznaczonym terminie do wykonania tłumaczenia ustnego – w wysokości 15% wynagrodzenia brutto, które by przysługiwało, gdyby tłumaczenie zostało wykonane należycie.

3) Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną za nie przystąpienie w wyznaczonym terminie do wykonania tłumaczenia ustnego pomimo przyjęcia zlecenia do realizacji – w wysokości 100% wynagrodzenia brutto, które by przysługiwało gdyby tłumaczenie zostało wykonane należycie.
4) Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną za nie przyjęcie do realizacji zlecenia wykonania tłumaczenia ustnego – w wysokości 15% wynagrodzenia brutto, które by przysługiwało, gdyby tłumaczenie zostało wykonane należycie. Za nie przyjęcie do realizacji zlecenia tłumaczenia ustnego Zamawiający rozumie w szczególności oświadczenie Wykonawcy o braku możliwości zapewnienia w danym terminie tłumacza mogącego wykonać usługę lub nie wzbudzającego zastrzeżeń Zamawiającego.
5) Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną za nie przyjęcie do realizacji tłumaczenia pisemnego – w wysokości 15% wynagrodzenia brutto, które by przysługiwało gdyby tłumaczenie zostało wykonane należycie. Za nie przyjęcie do realizacji zlecenia tłumaczenia pisemnego Zamawiający rozumie w szczególności oświadczenie Wykonawcy o braku możliwości zapewnienia tłumacza mogącego wykonać usługę lub nie wzbudzającego zastrzeżeń Zamawiającego.
6) Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną za nienależyte wykonanie tłumaczenia pisemnego – w wysokości 15% wynagrodzenia brutto, które by przysługiwało, gdyby tłumaczenie zostało wykonane należycie. Za nienależyte wykonanie tłumaczenia pisemnego Zamawiający rozumie w szczególności: niepoprawne, niepełne tłumaczenie. Fakt i rodzaj nienależytego wykonania tłumaczenia pisemnego zostanie opisany w protokole odbioru.
7) Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną za nienależyte wykonanie tłumaczenia ustnego – w wysokości 15% wynagrodzenia brutto, które by przysługiwało, gdyby tłumaczenie zostało wykonane należycie. Fakt i rodzaj nienależytego wykonania tłumaczenia ustnego zostanie opisany w protokole odbioru.
8) W wypadku, gdy Wykonawca odmówi przyjęcia do realizacji zlecenia tłumaczenia pisemnego lub ustnego, zmuszając tym samym Zamawiającego do skorzystania z usług innego biura tłumaczeń, Wykonawca pokryje ewentualną różnicę pomiędzy kosztem wykonania tłumaczenia, jakie przysługiwałoby Wykonawcy za należyte wykonanie usługi w wypadku przyjęcia przez niego zlecenia do realizacji a kosztem usługi wykonanej przez inne biuro tłumaczeń.
9) Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną z tytułu odstąpienia przez Wykonawcę od umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy w wysokości 10% całkowitego wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 6 ust. 1.

10) Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną z tytułu odstąpienia przez Zamawiającego od umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy w wysokości 10% całkowitego wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 6 ust. 1.
11) Zamawiający ma prawo odstąpić od umowy w przypadku, gdy Wykonawca trzykrotnie odmówi przyjęcia zlecenia do realizacji lub dwukrotnie przystąpi do niego z opóźnieniem lub dwukrotnie nie przystąpi w wyznaczonym terminie do wykonania tłumaczenia ustnego lub trzykrotnie zaproponuje do wykonania usługi tłumacza, do którego usług Zamawiający wcześniej sygnalizował niezadowolenie lub odmówił odbioru wykonanej przez niego usługi.
12) Z uprawnienia odstąpienia od umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy strony mogą skorzystać w terminie 14 dni od dnia powzięcia wiadomości o zaistnieniu przyczyn leżących po stronie Wykonawcy.

2. Zamawiający ma prawo do potrącenia wartości naliczonych kar umownych z należnego Wykonawcy wynagrodzenia.
3. Kary umowne, o których mowa w ust. 1 mogą być potrącane bezpośrednio z faktur wystawionych przez Wykonawcę.
4. Zamawiający może dochodzić odszkodowania przewyższającego wysokość zastrzeżonych kar umownych.
5. Kary umowne są niezależne od siebie.
6. Wartość kar umownych nie może przekroczyć całkowitego wynagrodzenia brutto określonego w § 6 ust.1.

§ 10

Wszelkie zmiany i uzupełnienia niniejszej umowy wymagają zgody obu stron i zachowania formy pisemnej pod rygorem nieważności.

§ 11

W sprawach nieuregulowanych w umowie będą mieć zastosowanie przepisy Ustawy z dnia 29.01.2004 r. Prawo Zamówień Publicznych z późniejszymi zmianami i Kodeksu Cywilnego.

§ 12

1. Załączniki 1, 1a, 1b, 1c, 1d, 2, 2a, 2b, 2c, 2d, stanowią integralną część umowy.
2. Ewentualne spory wynikłe w związku z wykonaniem niniejszej umowy strony będą rozstrzygały w drodze polubownego porozumienia. W przypadku nie osiągnięcia porozumienia rozstrzygnięcie sporu zostanie poddane sądowi właściwemu według siedziby Zamawiającego.

§ 13

Umowę spisano w czterech jednobrzmiących egzemplarzach, trzy dla Zamawiającego i jeden dla Wykonawcy.

Usługi objęte umową będą finansowane z budżetu samorządu województwa łódzkiego oraz ze środków Unii Europejskiej, w tym z:

1. Europejskiego Funduszu Społecznego w ramach Pomocy Technicznej Regionalnego Programu Operacyjnego Województwa Łódzkiego na lata 2014-2020;
2. Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach projektów realizowanych z Programu Interreg Europe, tj. projektu pn. „RESearch centers of Excellence in the Textile sector" – RESET (PGI00016) oraz projektu pn. „Improve the RIS3 effectiveness through the management of the entrepreneurial discovery process" – Beyond EDP (PGI00048);
3. Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach projektu pn. „Introducing service innovation into product-based manufacturing companies" – THINGS+ (CE988) realizowanego z Programu Interreg Europa Środkowa.

ZAMAWIAJĄCY **WYKONAWCA**

Załącznik 1 do umowy nr ..... /...../PR z dnia .....roku

ZAMAWIAJĄCY:

Departament Polityki Regionalnej
Urząd Marszałkowski Województwa Łódzkiego
al. Piłsudskiego 8
90-051 Łódź

WYKONAWCA:

FORMULARZ ZLECENIA

1. Zgodnie z umową nr ..... z dnia ..... roku dotyczącą obsługi tłumaczeniowej Departamentu Polityki Regionalnej, Zamawiający zleca Wykonawcy wykonanie tłumaczenia ..... (rodzaj tłumaczenia, język, tryb).
2. Usługa, o której mowa w pkt 1 jest współfinansowana z budżetu samorządu województwa łódzkiego.
3. Ilość stron przekazanych do tłumaczenia: .....
4. Forma przekazania materiałów do tłumaczenia: .....
5. Termin i miejsce tłumaczenia ustnego: .....
6. Inne informacje dotyczące zlecenia: .....
7. Wynagrodzenie za niniejsze zlecenie zostanie obliczone zgodnie z zasadami określonymi w § 6 w/w umowy.
8. Termin płatności za wykonanie niniejszego zlecenia – zgodnie z § 7 w/w umowy.
9. Ze strony Zamawiającego osobą odpowiedzialną za zlecenie jest pracownik Departamentu Polityki Regionalnej: .....

Łódź, dnia _____ roku

_____
podpis i pieczęć
Dyrektora Departamentu Polityki Regionalnej

promuje łódzkie

Załącznik 1a do umowy nr ..... /...../PR z dnia .....roku

ZAMAWIAJĄCY:

Departament Polityki Regionalnej
Urząd Marszałkowski Województwa Łódzkiego
al. Piłsudskiego 8
90-051 Łódź

WYKONAWCA:

FORMULARZ ZLECENIA

1. Zgodnie z umową nr ..... z dnia ..... roku dotyczącą obsługi tłumaczeniowej Departamentu Polityki Regionalnej, Zamawiający zleca Wykonawcy wykonanie tłumaczenia ..... (rodzaj tłumaczenia, język, tryb).
2. Usługa, o której mowa w pkt 1 jest współfinansowana przez Unię Europejską z Europejskiego Funduszu Społecznego w ramach Pomocy Technicznej Regionalnego Programu Operacyjnego Województwa Łódzkiego na lata 2014-2020 oraz z budżetu samorządu województwa łódzkiego.
3. Ilość stron przekazanych do tłumaczenia: .....
4. Forma przekazania materiałów do tłumaczenia: .....
5. Termin i miejsce tłumaczenia ustnego: .....
6. Inne informacje dotyczące zlecenia: .....
7. Wynagrodzenie za niniejsze zlecenie zostanie obliczone zgodnie z zasadami określonymi w § 6 w/w umowy.
8. Termin płatności za wykonanie niniejszego zlecenia – zgodnie z § 7 w/w umowy.
9. Ze strony Zamawiającego osobą odpowiedzialną za zlecenie jest pracownik Departamentu Polityki Regionalnej: .....

Łódź, dnia _____ roku

_____
podpis i pieczęć
Dyrektora Departamentu Polityki Regionalnej

Załącznik 1b do umowy nr ..... /...../PR z dnia ..... roku

ZAMAWIAJĄCY:

Departament Polityki Regionalnej
Urząd Marszałkowski Województwa Łódzkiego
al. Piłsudskiego 8
90-051 Łódź

WYKONAWCA:

FORMULARZ ZLECENIA

1. Zgodnie z umową nr ..... z dnia ..... roku dotyczącą obsługi tłumaczeniowej Departamentu Polityki Regionalnej, Zamawiający zleca Wykonawcy wykonanie tłumaczenia ..... (rodzaj tłumaczenia, język, tryb).
2. Usługa, o której mowa w pkt 1 jest współfinansowana w ramach projektu pn „RESearch centers of Excellence in the Textile sector" – RESET (PGI00016), realizowanego w ramach Programu INTERREG EUROPE, współfinansowanego ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego oraz z budżetu samorządu województwa łódzkiego.
3. Ilość stron przekazanych do tłumaczenia: .....
4. Forma przekazania materiałów do tłumaczenia: .....
5. Termin i miejsce tłumaczenia ustnego: .....
6. Inne informacje dotyczące zlecenia: .....
7. Wynagrodzenie za niniejsze zlecenie zostanie obliczone zgodnie z zasadami określonymi w § 6 w/w umowy.
8. Termin płatności za wykonanie niniejszego zlecenia – zgodnie z § 7 w/w umowy.
9. Ze strony Zamawiającego osobą odpowiedzialną za zlecenie jest pracownik Departamentu Polityki Regionalnej: .....

Łódź, dnia _____ roku

_____
podpis i pieczęć
Dyrektora Departamentu Polityki Regionalnej

Załącznik 1c do umowy nr ..... /...../PR z dnia .....roku

ZAMAWIAJĄCY:

Departament Polityki Regionalnej
Urząd Marszałkowski Województwa Łódzkiego
al. Piłsudskiego 8
90-051 Łódź

WYKONAWCA:

FORMULARZ ZLECENIA

1. Zgodnie z umową nr ..... z dnia ..... roku dotyczącą obsługi tłumaczeniowej Departamentu Polityki Regionalnej, Zamawiający zleca Wykonawcy wykonanie tłumaczenia..... (rodzaj tłumaczenia, język, tryb).
2. Usługa, o której mowa w pkt 1 jest współfinansowana w ramach projektu pn. „Improve the RIS3 effectiveness through the management of the entrepreneurial discovery process" – Beyond EDP (PGI00048), realizowanego w ramach Programu INTERREG EUROPE, współfinansowanego ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego oraz z budżetu samorządu województwa łódzkiego.
3. Ilość stron przekazanych do tłumaczenia: .....
4. Forma przekazania materiałów do tłumaczenia: .....
5. Termin i miejsce tłumaczenia ustnego: .....
6. Inne informacje dotyczące zlecenia: .....
7. Wynagrodzenie za niniejsze zlecenie zostanie obliczone zgodnie z zasadami określonymi w § 6 w/w umowy.
8. Termin płatności za wykonanie niniejszego zlecenia – zgodnie z § 7 w/w umowy.
9. Ze strony Zamawiającego osobą odpowiedzialną za zlecenie jest pracownik Departamentu Polityki Regionalnej: .....

Łódź, dnia _____ roku

_____
podpis i pieczęć
Dyrektora Departamentu Polityki Regionalnej

Załącznik 1d do umowy nr ..... /...../PR z dnia .....roku

ZAMAWIAJĄCY:

Departament Polityki Regionalnej
Urząd Marszałkowski Województwa Łódzkiego
al. Piłsudskiego 8
90-051 Łódź

WYKONAWCA:

FORMULARZ ZLECENIA

1. Zgodnie z umową nr ..... z dnia ..... roku dotyczącą obsługi tłumaczeniowej Departamentu Polityki Regionalnej, Zamawiający zleca Wykonawcy wykonanie tłumaczenia ..... (rodzaj tłumaczenia, język, tryb).
2. Usługa, o której mowa w pkt 1 jest współfinansowana w ramach projektu pn. „Introducing service innovation into product-based manufacturing companies" – THINGS+ (CE988), realizowanego w ramach Programu INTERREG Europa Środkowa, współfinansowanego ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego oraz budżetu samorządu województwa łódzkiego.
3. Ilość stron przekazanych do tłumaczenia: .....
4. Forma przekazania materiałów do tłumaczenia: .....
5. Termin i miejsce tłumaczenia ustnego: .....
6. Inne informacje dotyczące zlecenia: .....
7. Wynagrodzenie za niniejsze zlecenie zostanie obliczone zgodnie z zasadami określonymi w § 6 w/w umowy.
8. Termin płatności za wykonanie niniejszego zlecenia – zgodnie z § 7 w/w umowy.
9. Ze strony Zamawiającego osobą odpowiedzialną za zlecenie jest pracownik Departamentu Polityki Regionalnej: .....

Łódź, dnia _____ roku

_____
podpis i pieczęć
Dyrektora Departamentu Polityki Regionalnej

Interreg CENTRAL EUROPE
THINGS+

Załącznik nr 2 do umowy nr .....

PROTOKÓŁ ODBIORU

tłumaczenia zleconego zgodnie z umową nr ..... z dnia ..... r.

PRZEKAZUJĄCY: .....

PRZYJMUJĄCY: Departament Polityki Regionalnej

OSOBA PRZEKAZUJĄCA: .....

OSOBA PRZYJMUJĄCA: .....

Zgodnie ze zleceniem z dnia .....w ramach umowy nr ..... Przekazujący przekazuje, a Przyjmujący przyjmuje tłumaczenie (rodzaj tłumaczenia, język, tryb) .....

Forma i termin przekazania tłumaczenia:.....

Ilość stron przeliczeniowych: .....

Ilość znaków przekazanego tłumaczenia (wraz ze spacjami): .....

Osoba/-y, która/-e dokonał/-y tłumaczenia: .....

Osoba, która dokonała korekty tłumaczenia: .....

Ilość godzin/dni tłumaczenia ustnego: .....

Uwagi dotyczące tłumaczenia: .....

Łódź, dnia .....

PRZEKAZUJĄCY

PRZYJMUJĄCY

promuje łódzkie

Załącznik nr 2a do umowy nr .....

PROTOKÓŁ ODBIORU

tłumaczenia zleconego zgodnie z umową nr ..... z dnia ..... r.

PRZEKAZUJĄCY: .....

PRZYJMUJĄCY: Departament Polityki Regionalnej

OSOBA PRZEKAZUJĄCA: .....

OSOBA PRZYJMUJĄCA: .....

Zgodnie ze zleceniem z dnia .....w ramach umowy nr ..... Przekazujący przekazuje, a Przyjmujący przyjmuje tłumaczenie (rodzaj tłumaczenia, język, tryb) .....

Forma i termin przekazania tłumaczenia:.....

Ilość stron przeliczeniowych: .....

Ilość znaków przekazanego tłumaczenia (wraz ze spacjami): .....

Osoba/-y, która/-e dokonał/-y tłumaczenia:.....

Osoba, która dokonała korekty tłumaczenia: .....

Ilość godzin/dni tłumaczenia ustnego: .....

Uwagi dotyczące tłumaczenia: .....

Łódź, dnia .....

PRZEKAZUJĄCY

PRZYJMUJĄCY

Załącznik nr 2b do umowy nr .....

PROTOKÓŁ ODBIORU

tłumaczenia zleconego zgodnie z umową nr ..... z dnia ..... r.

PRZEKAZUJĄCY: .....

PRZYJMUJĄCY: Departament Polityki Regionalnej

OSOBA PRZEKAZUJĄCA: .....

OSOBA PRZYJMUJĄCA: .....

Zgodnie ze zleceniem z dnia .....w ramach umowy nr ..... Przekazujący przekazuje, a Przyjmujący przyjmuje tłumaczenie (rodzaj tłumaczenia, język, tryb) .....

Forma i termin przekazania tłumaczenia:.....

Ilość stron przeliczeniowych: .....

Ilość znaków przekazanego tłumaczenia (wraz ze spacjami): .....

Osoba/-y, która/-e dokonał/-y tłumaczenia:.....

Osoba, która dokonała korekty tłumaczenia: .....

Ilość godzin/dni tłumaczenia ustnego: .....

Uwagi dotyczące tłumaczenia: .....

Łódź, dnia .....

PRZEKAZUJĄCY

PRZYJMUJĄCY

Załącznik nr 2c do umowy nr .....

PROTOKÓŁ ODBIORU

tłumaczenia zleconego zgodnie z umową nr ..... z dnia ..... r.

PRZEKAZUJĄCY: .....

PRZYJMUJĄCY: Departament Polityki Regionalnej

OSOBA PRZEKAZUJĄCA: .....

OSOBA PRZYJMUJĄCA: .....

Zgodnie ze zleceniem z dnia .....w ramach umowy nr ..... Przekazujący przekazuje, a Przyjmujący przyjmuje tłumaczenie (rodzaj tłumaczenia, język, tryb) .....

Forma i termin przekazania tłumaczenia:.....

Ilość stron przeliczeniowych: .....

Ilość znaków przekazanego tłumaczenia (wraz ze spacjami): .....

Osoba/-y, która/-e dokonał/-y tłumaczenia:.....

Osoba, która dokonała korekty tłumaczenia: .....

Ilość godzin/dni tłumaczenia ustnego: .....

Uwagi dotyczące tłumaczenia: .....

Łódź, dnia .....

PRZEKAZUJĄCY

PRZYJMUJĄCY

Załącznik nr 2d do umowy nr .....

PROTOKÓŁ ODBIORU

tłumaczenia zleconego zgodnie z umową nr ..... z dnia ..... r.

PRZEKAZUJĄCY: .....

PRZYJMUJĄCY: Departament Polityki Regionalnej

OSOBA PRZEKAZUJĄCA: .....

OSOBA PRZYJMUJĄCA: .....

Zgodnie ze zleceniem z dnia .....w ramach umowy nr ..... Przekazujący przekazuje, a Przyjmujący przyjmuje tłumaczenie (rodzaj tłumaczenia, język, tryb):

Forma i termin przekazania tłumaczenia:.....

Ilość stron przeliczeniowych: .....

Ilość znaków przekazanego tłumaczenia (wraz ze spacjami): .....

Osoba/-y, która/-e dokonał/-y tłumaczenia:.....

Osoba, która dokonała korekty tłumaczenia: .....

Ilość godzin/dni tłumaczenia ustnego: .....

Uwagi dotyczące tłumaczenia. .....

Łódź, dnia .....

PRZEKAZUJĄCY

PRZYJMUJĄCY

_____

_____